

УДК 811.111'374

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1\(44\).211024](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1(44).211024)

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИКОДОВЫХ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

Томчаковский А.Г.

кандидат филологических наук, доцент
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова
ORCID 0000-0001-6586-8095

Томчаковская Ю.О.

кандидат филологических наук, доцент
Национальный университет «Одесская юридическая академия»
ORCID 0000-0003-0117-2704

Лесневская Е.В.

старший преподаватель,
Национальный университет «Одесская юридическая академия»

Статья посвящена обзору теоретических основ изучения поликодовых словарных статей в английской учебной лексикографии. Изучение любого иностранного языка немыслимо без использования разнообразных информационных ресурсов: учебников, справочников, энциклопедий и, в первую очередь, словарей. Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. Лексикографы формулируют три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: как найти нужную информацию; как ее понять (comprehend), и как применить то, что ты понял. История создания учебных словарей английского языка начинается в середине XX века. Основная задача лексикографической статьи толкового словаря заключается в предоставлении определенного объема информации, необходимого для адекватного понимания читателем того или иного интересующего его слова. Для решения данной задачи составители словарей прибегают к использованию, как наборных, так и изобразительных невербальных средств коммуникации. Поликодовая лексикографическая статья – это сочетание двух определений одной и той же семемы, которые выполнены знаками двух разных семиотических систем: символической (языковой) и иконической (пиктографической).

Ключевые слова: учебный словарь, лексикография, коммуникативная специфика, поликодовая статья.

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ПОЛІКОДОВИХ СЛОВНИКОВИХ СТАТЕЙ

Томчаковський О.Г.

кандидат філологічних наук, доцент
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Томчаковська Ю.О.

кандидат філологічних наук, доцент
Національний університет «Одеська юридична академія»

Лесневська К.В.

старший викладач, Національний університет «Одеська юридична академія»

Стаття присвячена огляду теоретичних основ вивчення полікодових словникових статей в англійській навчальній лексикографії. Вивчення будь-якої іноземної мови є немислимим без використання різноманітних інформаційних ресурсів, а саме, підручників, довідників, енциклопедій і, в першу чергу, словників. Комунікативна специфіка навчальних словників проявляється насамперед в їх адресованості чіткому сегменту читацької аудиторії. Вона складається з не-носіїв англійської мови, які вивчають її як іноземну мову і живуть поза ареалом її поширення, а, отже, поза ситуативним контекстом. Особливості користувачів, яким адресовано різноманітні навчальні словники, визначають зміст і форму подачі лексикографічного матеріалу, який націлений, у першу чергу, на розширення словникового запасу читача і, крім того, має на меті ближче познайомити його з культурою англомовного соціуму. У своїх працях лексикографи формулюють три проблеми, з якими стикається кожен користувач словника: як знайти потрібну інформацію; як її зрозуміти (comprehend), і як застосувати те, що ти зрозумів. Історія створення навчальних словників англійської мови починається в середині ХХ століття. Основне завдання лексикографічної статті тлумачного словника полягає в наданні певного обсягу інформації, необхідної для адекватного розуміння читачем того чи іншого слова, яке його цікавить. Для вирішення зазначеного завдання укладачі словників вдаються до використання як набірних, так і зображувальних невербальних засобів комунікації. Визначаємо полікодову лексикографічну статтю як поєднання двох визначень однієї і тієї ж семми, які виконані знаками двох різних семіотичних систем: символічної, тобто мовної, і іконічної, тобто піктографічної.
Ключові слова: навчальний словник, лексикографія, комунікативна специфіка, полікодова стаття.

THEORETICAL BASIS OF STUDYING POLYCODE DICTIONARY ENTRIES

Tomchakovskiy O.

candidate of philological sciences, associate professor
Odessa I.I. Mechnikov National University

Tomchakovska Yu.

candidate of philological sciences, associate professor
National University "Odessa law academy"

Lesnevska K.

senior lecturer, National University "Odessa law academy"

The article is devoted to the study of the theoretical premises of studying polycode dictionary entries in English learner's lexicography. Learning any foreign language is unthinkable without the use of a variety of information resources: textbooks, reference books, encyclopedias and, first of all, dictionaries. The communicative specificity of learner's dictionaries consists in their targeting to a clear segment of the readership. These are non-native speakers of English, studying it as a foreign language and living outside the area of its functioning, and, therefore, outside the situational context. The features of users to whom learner's dictionaries are addressed determine the content and presentation of lexicographic material, which is aimed primarily at expanding the vocabulary of the reader and, moreover, familiarizing him more closely with the culture of English-speaking society. Lexicographers note that every user of the dictionary faces three problems: how to find the right information; how to understand it (comprehend) and how to apply what you understood. The history of the creation of educational dictionaries of the English language begins in the middle of the twentieth century. The main task of a lexicographic article in an explanatory dictionary is to provide a certain amount of information necessary for the reader to adequately understand a particular word of interest. To solve this problem, compilers of dictionaries resort to using both typesetting and pictorial non-verbal communication means. A polycode lexicographic article is a combination of two

definitions of the same sememe, which are made with signs of two different semiotic systems: symbolic (linguistic) and iconic (pictographic).

Key words: *learner's dictionary, lexicography, communicative peculiarities, polycode entry.*

Введение. Изучение любого иностранного языка немыслимо без использования разнообразных информационных ресурсов: учебников, справочников, энциклопедий и, в первую очередь, словарей. Рассуждая о роли словарей в контексте культуры, G.Stein отмечает: "Во всех культурах, основанных на грамотности (based on literacy), книги всегда были главным хранилищем для фиксации и передачи знаний, а со временем из них выделился специальный тип книг, предназначенных, прежде всего, для аккумуляции и описания фактуальной и лингвистической информации, которой овладело общество: энциклопедии и словари" (Stein, 1989: 99). Они служат важным информационным источником в различных областях знаний, в том числе и лингвистике, например, терминологические, этимологические, частотные, энциклопедические словари, словари цитат и имен собственных. Отметим также и практическое значение, поскольку словари дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики одного или нескольких языков, помогая пользователю не только при межъязыковой коммуникации, но также содействуя чистоте родного языка, поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя (двуязычные, толковые, орфоэпические, орфографические словари) (Томчаковский, 2009). Целью данной статьи является обзор теоретических предпосылок изучения поликодовых словарных статей в учебной лексикографии.

Результаты и обсуждение. Познание мира человеком осуществляется многочисленными способами: через практическую деятельность и взаимодействие с другими людьми, через сенсомоторное знакомство с миром предметов и мыслительное вхождение в мир идей. Познавая мир, человек шаг за шагом формирует свое представление о нем, свою картину мира. Степень компетентности носителя языка, безусловно, варьируется в зависимости от того, является ли язык его родным (т.н. *mother tongue*), или же т.н. вторым языком (*second language*) или иностранным (*foreign language*). Словари, адресованные не-носителю языка, живущему вне ареала его распространения, классифицируются в теории лексикографии как учебные словари (*learners' dictionaries*). Особенности адресатов, для которых предназначены такие словари, диктуют как контент, так и форму подачи лексикографического материала. Картина мира, отраженная в них, есть симбиоз наивной и основ научной картин мира. Языковой материал нацелен на расширение вокабуляра пользователя, а также определенную инкультурацию в мир англоязычного этноса.

В исторической перспективе развитие национальной лексикографии тесно связано с формированием лексической системы языка, т.к. именно словари способствуют кодификации его словоупотребления. Отдельная ветвь лексикографии, одна из более молодых, это учебная лексикография, адресованная не-носителям языка, изучающим его как *иностранной*

(пользователи живут за пределами страны) или *второй* язык (пользователи - иммигранты, прибывшие в страну). Следует уточнить англоязычную терминологию: в английском языке различают две разновидности словарей, которые соответствуют русскоязычному определению *учебный словарь*. Это *school dictionary* и *learners' dictionary*. S. Tarp отмечая некоторую размытость этих обозначений, все же в силу традиций настаивает на сохранении такого деления, и указывает что первые из них (*school dictionaries*) адресованы носителям языка (*for native speakers*), вторые (*learners' dictionaries*) – иностранцам (*for non-native speakers*) (Tarp, 2009:159).

В данном исследовании рассматриваются учебные словари английского языка. При этом фокус внимания сосредоточен на *способах* информирования пользователя словаря о значении интересующего его слова, с применением вербальных и невербальных способов кодирования информации в лексикографической статье.

История создания учебных словарей английского языка начинается в середине XX в. Хотя предвестники подобных лексикографических трудов создавались на дальнем востоке еще в 30-е годы XX в. Майклом Уэстом, Гарольдом Палмером и А.С.Хорнби в виде одноязычных словарей, адресованных иностранцам, изучавшим английский язык. Большинство исследователей в области лексикографии все же ведут отсчет от 1948 года. Как пишут Katrin Götz-Votteler и Thomas Herbst, выход в свет "*Advanced Learner' Dictionary*" в издательстве OUP в 1948 году был решительным шагом в установлении нового типа словарей. Следующим шагом была публикация "*Longman Dictionary of Contemporary English*" в 1978 году, за которой последовало создание словаря "*Cobuild English Language Dictionary*" (1987 год), В 1995 году семейство учебных словарей английского языка пополнилось изданием "*Cambridge International Dictionary*", и в 2002 году к ним присоединился словарь "*Macmillan English Dictionary for advanced Learners*". Авторы подводят итог, говоря, что "сегодня на рынке существуют пять различных словарей, нацеленных на одну читательскую аудиторию (*all aimed at the same target group*). Лексикографы единодушно называют эти словари "большой пятеркой" (до 2002 года это была "большая четверка") учебных словарей, высшее достижение в данной сфере лексикографической практики (*pinnacle of monolingual learners' dictionaries*). Коммуникативное своеобразие словарей заключается не только в их специфической структуре, но и в прагматической направленности. "Словари создаются, прежде всего, для удовлетворения спроса на информацию. И специфика их заключается в том, что к ним обращаются в поисках не глобальной, но точечной информации" (*to obtain punctual information*) – таково мнение Свена Тарпа (Tarp 2009: 160). Различные лексикографы, рассуждая о роли словарей в культуре человечества, неоднократно подчеркивали их уникальный (среди прочих текстов) характер, сравнивая словарь с *инструментом* для получения и передачи знаний (Stein 1989: 99), с рабочим *инструментом* (*utility tool*), (*practical tool*), который должен отвечать потребностям разных читателей, *инструментом* для решения проблем

при использовании языка (*a tool for solution of problems when using a language*) (Bogaards, 2003: 26).

Piet Swanepoel в своей публикации о том, кто и как пользуется словарем, формулирует три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: 1) как *найти* нужную информацию; 2) найдя ее, как ее *понять* (*comprehend*), и 3) как *применить* то, что ты понял, и выйти из ситуации, которая и спровоцировала обращение к словарю. По убеждению исследователя, вторая из этих проблем решается особенно успешно в случае наличия невербальной иллюстрации, которая поддерживает дефиницию и проясняет семантику искомого слова (*target word*) (Swanepoel, 2003: 57). Данное наблюдение привлекает наше внимание, поскольку упор делается именно на невербальной поддержке дефиниции как наиболее действенном способе прояснения семантики слова.

В связи с этим наблюдением следует привести обобщающее высказывание Габриеллы Штайн: "Из всех пяти чувств зрение играет доминирующую роль в когнитивном и языковом развитии человеческого мозга. И не случайно многое в образовательной системе базируется на этом ведущем чувстве" (Stein, 1989: 99). В частности, учебные словари и энциклопедии чрезвычайно широко используют зрительный канал передачи информации в формате пиктограммы, т.к. "рисунки, чертежи, фотографии, столь характерные для этих изданий, эффективно проясняют информацию, содержащуюся в их статьях" (Stein 1989: 50).

Основная задача лексикографической статьи толкового словаря заключается в предоставлении определенного объема информации, необходимого для адекватного понимания читателем того или иного интересующего его слова. Для решения данной задачи составители словарей прибегают к использованию, как наборных, так и изобразительных невербальных средств коммуникации.

Использование иконического кода включает дополнительный канал восприятия информации и достигает большего эффекта в усвоении лексического материала не-носителем языка. "Картинка совсем по-другому, чем вербальное описание, апеллирует к предшествующему опыту читателя и легче приводит к эффекту узнавания ("*aha*" reactions)" (Svensen, 2009: 298). Н. Nesi замечает, что "предъявление картинки – это более прямой и экономный по времени способ объяснения неизвестного иностранцу слова, чем его описание или перевод" (Nesi, 1989: 124).

В теоретическом плане подключение пиктографического, наглядно образного способа представления информации интересно в отношении того, как эта особенность проявляет себя при дефинировании слов различного уровня категоризации.

Поликодовая лексикографическая статья – это сочетание двух определений одной и той же семемы, которые выполнены знаками двух разных семиотических систем: символической (языковой) и иконической (пиктографической). Вербальная дефиниция вступает в более или менее

сложные взаимоотношения с остенсивным определением, в качестве которого функционирует пиктограмма, изображающая референт. Пиктограмма может: а) дублировать набор дефиниционных признаков леммы, б) может их трансформировать, в) добавлять новые признаки, г) устанавливает парадигматические связи с другими леммами словника. Поликодовая словарная статья обладает мощным информационным потенциалом и является эффективным обучающим ресурсом.

Выводы. Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. Поликодовая словарная статья обладает мощным информационным потенциалом и является эффективным обучающим ресурсом.

Список литературы

- Томчаковский А.Г. Креолизованный текст в учебных толковых словарях английского языка (функционально-семантический аспект). *Записки з романо-германської філології*. 2009. Вип.23. С. 204-215.
- Bogaards P. Uses and users of dictionary. *A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice)* / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 26-33.
- Nesi H. How Many Words is a Picture Worth? A Review of Illustrations in Dictionaries. *Learners' dictionary: state of the art* / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 1989. Anthology Series 23. P. 124-134.
- Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries. *Learners' dictionary: state of the art* / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 1989. Anthology Series 23. P. 10-41.
- Swanepoel P. Dictionary typologies: A pragmatic approach. *A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice)* / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 44-69.
- Svensen B. *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 552 p.
- Tarp S. The foundations of the theory of learners' dictionaries. *Lexicographica* / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 2009. № 25. P. 155-168.

References

- Tomchakovskij, A.G. (2009). Kreolizovannyj tekst v uchebnyh tolkovykh slovarjah anglijskogo jazyka (funkcional'no-semanticheskij aspekt). In *Zapiski z romano-germans'koï filologii*. 23, 204-215.
- Bogaards, P. (2003). Uses and users of dictionary. In *A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice)* / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 26-33.
- Nesi, H. (1989). How Many Words is a Picture Worth? A Review of Illustrations in Dictionaries. *Learners' dictionary: state of the art* / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 124-134.
- Stein, G. (1989). Recent Developments in EFL Dictionaries. In *Learners' dictionary: state of the art* / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, Anthology Series 23, 10-41.

- Swanepoel, P. (2003). Dictionary typologies: A pragmatic approach. In *A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice)* / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 44-69.
- Svensen, B. (2009). *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tarp, S. (2009). The foundations of the theory of learners' dictionaries. In *Lexicographica* / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer. 25, 155-168.

Стаття надійшла до редакції 12.06.2020 р.